

## Júlia de Carvalho Hansen – Tre inediti (Traduzione di Francesca Cricelli)

### Descrizione

**Julia Carvalho Hansen** Júlia de Carvalho Hansen è nata a San Paolo (Brasile) nel 1984. È laureata in Lettere presso l'Università di San Paolo (USP) e in Studi Portoghesi presso l'Università nuova di Lisbona. Ha pubblicato i libri cantos de estima (São Paulo, Selo de Estimás e Grama, 2009); alforria blues ou Poemas do Destino do Mar (Belo Horizonte, Chão da Feira, 2013); O túnel e o acordeom (Lisboa, não edições, 2013) e Seiva veneno ou fruto (Belo Horizonte, Chão de Feira, 2016). È una delle editrici di Edições Chão de Feira.

Francesca Cricelli, poeta, traduttrice e dottoranda in Studi della Traduzione presso l'Università di San Paolo (USP). Ha pubblicato Repátria con poesie in portoghese e in italiano editado dalla Demônio Negro (2015), ha organizzato e tradotto Lettere: Ungaretti e Bizzarri: 1966-1968 (Scriptorium, 2013). È stata curatrice della mostra e degli incontri letterari "De uma estrela a outra" (Da una stella all'altra) sulla poesia italiana in Brasile presso il museo Casa das Rosas nel 2012. Ha pubblicato il libro di fotografie e poemi Tudo que toca o olhar (Casa Impressora Almería, 2013) e tradotto I giorni dell'abbandono di Elena Ferrante (Dias de Abandono, Biblioteca Azul, 2016). Ha trascritto e organizzato insieme a Bruna Bianco e Silvio Ramat le lettere di Giuseppe Ungaretti per Bruna Bianco (Mondadori, 2017).

Júlia de Carvalho Hansen  
Tre Inediti

Levo com ternura as coisas preciosas que você me entregou  
como as desconhecia não sei bem de que material são feitas  
madrepérola barquinho de papel carne e passado  
onde as colocar se nem cabem nos armários que divido  
com o mundo as misturarei  
no barro levado pelas enxurradas  
asas para voar nos dias sem horizonte  
um punhal para abrir a correspondência  
eu carrego junto ao peito feito amuleto  
amaciando os joelhos os tijolos sem metafísica estalam  
as estruturas na esperança de que tudo estará desenhado  
e um travesseiro deita o meu pescoço no teu esquecimento  
há embriaguez para as noites sem fumo  
para as noites de lua todas as canções  
dos compositores de destinos eu sopro  
as melodias no vento que desce a rua  
o vento em que me torno para te ensurdecer  
me enovela me envolve e me acolhe  
feito uma capa para os dias nublados  
o sol volta a esquentar a nuca dos gatos

no parapeito da janela uma vontade de nunca mais  
rodar as engrenagens que rodam as folhinhas dos calendários  
já não se usam mais a não ser em alguma parte  
onde também o nosso amor insiste  
aberto pela temporada de chuvas  
fechado sempre que é primavera.

Porto con tenerezza le cose preziose che mi hai consegnato  
perché mi erano sconosciute non so bene di cosa siano fatte  
madreperla barchetta di carta carne e passato  
dove tenerle se negli armadi che condivido non ci stanno  
con il mondo le ho mescolate  
nel fango portato dalle alluvioni  
ali per volare nei giorni senza orizzonte  
una daga per aprire la posta  
me la porto sul petto come un amuleto  
ammorbidire le ginocchia con i mattoni senza metafisica  
scchioccano le strutture nella speranza che tutto si disperda  
e un cuscino appoggia il mio collo sul tuo oblio  
c'è ubriachezza per le notti senza fumo  
per le notti di luna ci sono tutte le canzoni  
dei compositori di destini io soffio  
le melodie nel vento che scende giù per la strada  
il vento che divento io per assordarti  
fila avvolge e mi accoglie  
come un mantello per i giorni di nebbia  
il sole torna a riscaldare la nuca dei gatti  
sul davanzale una voglia di mai più  
girare l'ingranaggio dei fogli del calendario  
non si usano più, solo da qualche parte  
dove anche il nostro amore insiste  
aperto alla stagione delle piogge  
chiuso sempre che è primavera

\*

Posso te esperar a tarde inteira  
atravessar você — o precipício  
ou te chamar de Canyon  
e colocar uns pássaros voando nele.  
Posso te mostrar a parte de dentro  
das coisas, da carne — posso me recheiar  
inteira de cuidados, lanças e perfumes  
e desmontar à tarde todas as coisas.  
Posso inventar-nos um desfecho  
te chamar de ilha, charco, travessia  
esquecer eu não posso — posso

dizer que eu irei me lembrar.  
Posso perguntar pelo tempo  
e assim conversaremos sobre o breu  
normativo & inconstitucional desses dias  
e de como não seremos derrotados.  
Um pelo outro, talvez, não.

Posso esperar tutto il pomeriggio  
attraversarti — il precipizio  
o chiamarti Canyon  
e metterci degli uccelli a volarci dentro.  
Posso mostrarti il di dentro  
dell cose, della carne — posso farcirmi  
tutta con attenzioni, lance, profumi  
e smontare, la sera, tutte le cose.  
Posso inventarci un epilogo  
chiamarti isola, stagno, traversata  
dimenticare non posso — posso  
dire che mi ricorderò.  
Posso domandarti sul tempo  
e così parleremo del buio  
normativo & incostituzionale dei giorni  
e di come non saremo sconfitti.  
Uno dall'altro, forse, no.

\*

## TEA FOR TWO

Tanto faz parte do destino  
das mesas estarem entre nós  
que sem fazer alarde  
uma agulha enovela  
zonzos de calor  
a ternura e o risco  
de uma criança que enfia o dedo no bolo  
como você encaixa o dedo  
no anel da xícara  
enquanto retiro lentamente  
do seu papel  
um canudinho pra sugar a vida  
este saquinho  
de açúcar  
pesando na mão  
rasgo com os dentes  
pondero, mas não sei calcular  
nem ponho no suco demais

pois pode explodir  
um coração  
estou evitando  
mas agora consigo ouvir  
meu corpo  
é capaz de quebrar  
um copo atrás do balcão  
farejar o gás vazando  
abrir a porta e sair correndo  
pelo tempo que nunca houve  
mandar, quem sabe?, pedir  
evacuar a área planetária  
uma brecha na agenda  
o gás alcança onde o ar atinge  
se propaga a população mundial  
nos níveis em que andam  
as chuvas é um perigo  
os postes as árvores caindo  
as luzes todas piscando  
que sorte com os ventos ter  
esta conexão sem fios  
atravessando os dias  
crescendo como morangos  
de sobremesa  
que eu peço mas não sei se  
tão doces como comer  
com garfo ou colher  
eu sou cheia de dedos.

#### TEA FOR TWO

Fa così parte del destino  
dei tavoli lo stare tra di noi  
che senza troppo chiasso  
un ago lavora  
(con vertigini di calore)  
la tenerezza e il rischio  
di un bimbo che mette il dito nella torta  
come tu lo incastri  
nell'anello della tazzina  
mentre ritiro lentamente  
dalla carta  
una cannuccia per succhiarci la vita  
questa bustina  
di zucchero  
che pesa sulla mano  
la strappo coi denti

rifletto, ma non so calcolare  
né ci aggiungo troppo succo  
perché potrebbe esplodere  
un cuore  
evito  
ma ora posso sentire  
il mio corpo  
che può rompere  
un bicchiere dietro al bancone  
può annusare la perdita di gas  
aprire la porta e scappare  
via dal tempo che non c'è mai stato  
inviare, chissà?, chiedere  
evacuare la zona planetaria  
una breccia nell'agenda  
il gas arriva fino all'aria  
si propaga come la popolazione mondiale  
al livello del corso  
della pioggia è un pericolo  
i pali della luce e gli alberi che cadono  
le luci intermittenti  
che fortuna col vento poter avere  
collegamenti senza fili  
attraversare i giorni  
crescere come le fragole  
da desert  
che chiedo ma non so come  
mangiarle, così dolci,  
forchetta, cucchiaio  
o a mani nude.

---

Fotografia di proprietà di Ilana Lichtenstein.

**Data di creazione**

Gennaio 5, 2018

**Autore**

root\_c5hq7joi